



CE

双语
译林

壹力文库

094

SALOME

莎乐美

我给你们讲述的是所有你们没勇气去犯的罪孽。

奥斯卡·王尔德

〔英国〕奥斯卡·王尔德 著 朱建国 译

Oscar Wilde

 译林出版社

双语译林
壹力文库
094

〔英国〕奥斯卡·王尔德 著
朱建国 译

莎乐美

图书在版编目 (CIP) 数据

莎乐美: 汉英对照 / (英) 王尔德 (Wilde, O.) 著; 朱建国译. —南京: 译林出版社, 2015.5

(双语译林·壹力文库)

书名原文: Salome

ISBN 978-7-5447-5419-4

I. ①莎… II. ①王… ②朱… III. ①英语—汉语—对照读物
②悲剧—剧本—英国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第073883号

- 书 名 莎乐美
作 者 [英国] 奥斯卡·王尔德
译 者 朱建国
责任编辑 王振华
特约编辑 孙 赫
出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司
译林出版社
出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
电子邮箱 yilin@yilin.com
出版社网址 <http://www.yilin.com>
印 刷 三河市祥达印刷包装有限公司
开 本 640×960毫米 1/16
印 张 5
字 数 20千字
版 次 2015年5月第1版 2015年5月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-5419-4
定 价 22.00元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换



剧中人

希律·安提帕：希律王，犹太分封王

希罗底王后：希律王的妻子

莎乐美：希罗底的女儿

约翰：先知

年轻叙利亚军官：近卫军上尉

提格利纳斯：罗马少年

一个卡帕多西亚人

一个努比亚人

士兵一

士兵二

希罗底的侍从

犹太人，拿撒勒人，等等

一个奴隶

那阿曼：刽子手

莎乐美的奴隶们

场景

希律王的宫殿里有一个巨型高台，高台设在宴会厅之上。几名士兵斜倚在露台上。他们右边是一个大大的阶梯，左后方是一口老旧的水井，周围围着生了锈的铜墙。皓月当空。

年轻叙利亚军官

今晚，莎乐美公主好美！

希罗底的侍从

看哪，那月亮看上去多么诡异，仿佛一个从墓穴里出来的女人。她似乎已经死去。人们或许会想象她寻觅死亡之物时的样子。

年轻叙利亚军官

她看上去很奇怪，好像一个戴着黄色头纱，长着银造双脚的小公主。她还像一个以小白鸽为脚的公主。人们或许会遥想她跳舞时的样子。

希罗底的侍从

她像个已死的女人。她行动迟缓。

宴会厅变得吵闹起来。

士兵一

怎么这么吵！那些咆哮的野兽是什么人？



月亮上的女人

士兵二

是那些犹太人。他们总是那个样子，一说到他们的宗教，就争吵个没完没了。

士兵一

为什么他们要争辩宗教问题？

士兵二

谁知道啊。他们总这样。好比，法利赛人说天使是存在的，可撒都该人却坚称天使是不存在的。

士兵一

依我看，争论这样的事实在是可笑。

年轻叙利亚军官

今晚，莎乐美公主好美！

希罗底的侍从

你一直盯着她看，这样太过了。用这般眼光盯着一个人看，是很危险的。可能有不好的事情要发生。

年轻叙利亚军官

今晚，她真的好美。

士兵一

陛下看上去脸色阴沉。

士兵二

是啊，他的脸色看上去很阴沉。

士兵一

他正在看着什么。

士兵二

他正在看着某人。

士兵一

他正在看谁呢？

士兵二

不知道啊。

年轻叙利亚军官

公主怎么这么苍白！我还没见过她的脸色如此苍白。她好像一朵白玫瑰映在银镜中的影子。

希罗底的侍从

你不许再盯着她看。你对她的关注多得分了。

士兵一

希罗底为陛下斟满了酒。

卡帕多西亚人

戴着嵌有珍珠的黑色头冠，头发上饰有蓝粉的女人，她就是希罗底王后吗？

士兵一

是的，她就是希罗底——陛下之妻。

士兵二

陛下对酒情有独钟。他有三种酒，很是特别。一种有着恺撒的袍子一样的紫色，产自萨摩斯拉斯岛。

卡帕多西亚人

我从没见过恺撒。

士兵二

还有一种色泽如金，产自塞浦路斯的城镇。

卡帕多西亚人

我喜欢金子。

士兵二

第三种酒如血般鲜红，产自西西里岛。



黑斗篷

努彼亚人

在我的国家，神明非常喜欢鲜血。我们每年两次向他们进献童男童女，总共牺牲了五十名童男，一百名童女。但是，我恐怕这样还是没能让他们满意。要不然，他们为什么还是对我们如此严酷？

卡帕多西亚人

我们国家没有神明。罗马人把他们驱赶出去了。人们说他们隐居深山了，可我不相信。我曾前往山中去寻找他们，找了三个晚上，找了各处，仍没有找到。最后，我呼喊他们的名字，他们还是没有出现。我觉得，他们都已死去。

士兵一

犹太人膜拜的那个上帝，人们是看不见的。

卡帕多西亚人

我不明白。

士兵一

实际上，他们只相信人们眼不能见的。

卡帕多西亚人

在我看来，那似乎太可笑了。

约翰的声音

继我之后出现的那个人，将会更加强大。我于他而言，连给他解鞋带的资格都没有。他降临之时，凄清之地将被欢乐填满，他们会像盛开的玫瑰。盲眼之人可重见天日，失聪的耳朵将能听见声音，连吃奶的孩童都敢去龙穴探险，还敢拽着狮子的鬃毛领它前行。

士兵二

让他安静点儿。他总说些荒诞不经的事。

士兵一

不要这样。他是位圣人，为人也很温和有礼。每天当我给他送去吃的，他都会对我说谢谢。

卡帕多西亚人

他是谁？

士兵一

一位先知。

卡帕多西亚人

他叫什么名字？

士兵一

约翰。

卡帕多西亚人

他来自何处？

士兵一

他从沙漠来，在那里以蝗虫和野蜂蜜为食。他身穿骆驼的皮毛，腰上缠着皮带，样子看上去很是糟糕。但是，他拥有众多的追随者，甚至有些门徒。

卡帕多西亚人

他宣讲些什么？

士兵一

我们说不清。有时他所讲的非常骇人听闻，但人们无法理解他说的那些话。

卡帕多西亚人

他能见人吗？

士兵一

不行。陛下下令禁止了。

年轻叙利亚军官

公主用她的扇子遮住了脸！她的双手美丽洁白，正在摇动，好像翩翩飞舞着回巢的鸽子。它们犹如白色蝴蝶。对，它们就是像白色蝴蝶。



孔雀裙子

希罗底的侍从

那又怎么样？为什么你还是盯着她看？你不要再看着她……可能会发生可怕的事情。

卡帕多西亚人

（指着水井）好奇怪的囚室！

士兵二

一口老旧的水井而已。

卡帕多西亚人

老旧水井！居住在里面必定对身体有害。

士兵二

噢，不然。比如，陛下的兄弟，他的兄长——希罗底王后的前任丈夫，曾被囚禁在那里十二年，而他并没有死在里面。十二年后，他们只好绞杀了他。

卡帕多西亚人

绞杀？谁有胆去执行啊？

士兵二

（指向行刑人，那是个壮硕的黑人）那边那个人，他叫那阿曼。

卡帕多西亚人

他不会害怕吗？

士兵二

噢，不！陛下把指环赐给了他。

卡帕多西亚人

什么指环？

士兵二

死亡指环。所以他才不会害怕。

卡帕多西亚人

绞杀的可是一位国王啊，这是很可怕的！

士兵二

有什么呀，国王也只有一个脖颈，还不是跟庶民一样。

卡帕多西亚人

我还是觉得可怕。

年轻叙利亚军官

公主站起身了！她离开桌子了！她看上去很不开心。啊，她正朝这边走来。是的，她在向我们走过来。她怎么这么苍白？我从没见过她的脸色如此苍白过。

希罗底的侍从

不要盯着她看。求你了，不要看她了。

年轻叙利亚军官

她好似一只鸽子，找不到回巢的路了……她好似一朵水仙，在风中摇摆颤抖……她好似一朵银色的花。

莎乐美出场。

莎乐美

我不想待在那里了，真是坐不下去了！陛下那鼯鼠似的眼睛，眼皮跳动着，一直看着我。他为什么要这样？他是我母亲的丈夫啊，却那样看着我，多么怪异！我不明白那意味着什么。其实，我太知道他在想什么了。

年轻叙利亚军官

公主，您真的要离开宴会吗？

莎乐美

这儿的空气多好啊！到了这儿我才能喘口气！宴席那儿，那些来自耶路撒冷的犹太人，为了宗教上的繁文缛节争论不休，简直要把彼此都撕碎了；还有些野蛮的家伙一个劲儿地往肚里灌酒，酒都被他们洒到地上了；还有那些来自斯米尔纳的希腊人，把眼睛和脸颊涂得花里胡哨，把头发弄得一卷一卷地缠在一起；还有那些埃及人，沉默却很狡诈，戴着翡翠长指甲，穿着赤褐色的斗篷；那些罗马人呢，野蛮且低俗，张嘴就是粗鲁的暗语。啊！我很讨厌罗马人！他们本来粗俗无奇，却要自诩为高尚的贵族。